Porównanie tłumaczeń Amosa 5:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Dlatego, z powodu waszego deptania\* po biednym i pobierania od niego daniny w zbożu, choć budujecie sobie domy z ciosanego kamienia, nie będziecie w nich mieszkać, (i choć) zasadziliście sobie upragnione winnice, nie będziecie pić z nich wina.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Dlatego — ponieważ depczecie biednego, wymuszacie na nim daninę w zbożu — to choć budujecie sobie domy z kamiennych ciosów, nie będziecie w nich mieszkać; i choć zasadziliście sobie przepiękne winnice, nie będziecie pić z nich wina. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ponieważ uciskacie ubogiego i zabieracie mu ciężar zboża, to chociaż pobudowaliście domy z kamienia ciosanego, nie będziecie w nich mieszkać; zasadzaliście rozkoszne winnice, ale nie będziecie pić z nich wina. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przetoż, iż uciskacie ubogiego, a brzemię zboża bierzecie od niego, domuweście wprawdzie z ciosanego kamienia nabudowali, ale nie będziecie w nich mieszkać; winnic rozkosznych nasadziliście, ale wina z nich pić nie będziecie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Przetoż Ponieważeście łupili ubogiego a korzyść wyborną braliście od niego, domy z kamienia kwadratowego zbudujecie, a nie będziecie mieszkać w nich, winnic barzo miłych nasadzicie, a wina ich pić nie będziecie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ponieważ deptaliście biednego i daniny w zbożu braliście od niego, możecie zbudować sobie domy z kamienia ciosanego, lecz nie będziecie w nich mieszkali; możecie piękne winnice zasadzić, lecz nie będziecie pili z nich wina. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ponieważ pobieracie dzierżawne od biednego i bierzecie od niego daninę zboża, to chociaż budujecie domy z ciosanego kamienia, nie będziecie w nich mieszkać, a chociaż zasadziliście rozkoszne winnice, wina z nich pić nie będziecie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ponieważ deptaliście biednego i braliście od niego daninę w zbożu, więc zbudowaliście domy z ciosanego kamienia, lecz nie będziecie w nich mieszkać; choć zasadziliście piękne winnice, lecz nie będziecie z nich pili wina. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ponieważ deptaliście biednego i braliście od niego daniny ze zboża, chociaż zbudowaliście sobie domy z kamienia ciosanego, nie będziecie w nich mieszkali; choć zasadziliście piękne winnice, nie będziecie pili z nich wina. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Dlatego właśnie, że ciemiężycie biednego i pobieracie od niego daninę ze zboża, możecie sobie wznosić domy z kamienia ciosanego, lecz mieszkać w nich nie będziecie; możecie sadzić rozkoszne winnice, lecz wina z nich pić nie będziecie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Через це, томущо ви бєте бідних, і ви від них прийняли вибрані дари, ви збудували прикрашені доми і не мешкатимете в них, ви насадили пожадані виноградники і вина з них не питимете. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Dlatego, że depczecie biednego i bierzecie od niego dary w zbożu, to wprawdzie zbudujecie domy z ciosu – lecz nie będziecie w nich mieszkać, zasadzicie rozkoszne winnice – ale wina z nich nie będziecie pili. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Otóż dlatego, że pobieracie dzierżawne od maluczkiego i bierzecie od niego daninę ze zboża – pobudowaliście domy z kamienia ciosanego, lecz nie będziecie w nich mieszkać; zasadziliście też piękne winnice, ale wina z nich pić nie będziecie. |

1. 1) deptania, ּבּוס (bus): być może spokrewnione z ak. pobierać podatek rolny, <x>370 5:11</x>L. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>430 1:13</x> [↑](#footnote-ref-3)